

汉

现代日中常用
汉字对比词典

唐 磊 主编

漢

北京出版社

汉

现代日中常用
汉字对比词典

漢

现代日中常用 汉字对比词典

唐 磊 主编

北 京 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

现代日中常用汉字对比词典/唐磊主编. —北京: 北京出版社, 1993

ISBN 7-200-02209-8

I. 现…

I. 唐…

■ ①日语-词典②词典-日、中

IV. H366

现代日中常用汉字对比词典

XIANDAI RIZHONG CHANGYONG HANZI DUIBI CIDIAN

主 编 唐磊 副主编 翟东娜

*

北京出版社出版

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100011

北京出版社总发行

新华书店北京发行所经销

中国青年出版社印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 49 印张 3000000 字

1996 年 1 月第 1 版 1996 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—4000

ISBN 7-200-02209-8/Z · 243

定价: 68.00 元

青年社会科学基金课题

编 著 人 员

主 编 唐 磊

副 主 编 翟东娜

编 委 唐 磊 翟东娜 魏 励 高文琛 刘尚纯

(以下按姓氏笔划为序)

编 著 者 成同社 任常毅 刘尚纯 许舜华 李建华
杨 晶 张婉茹 陆冰封 高文琛 唐 磊
翟东娜 魏 励

专栏作者 王秀文 朱京伟 张麟声 唐 磊

审 阅 者 陈月霞 高文琛 唐 磊 翟东娜 魏 励

资料整理 高文琛 高海宽 邢克斌 梁俊英

序 言

汉字在古代从中国传到日本,最初五百年间共同以汉语文言为文字。《三字经》、《千字文》、《四书》、《五经》是中日共同的教科书,中国和日本成为“同文之国”。后来日本文化上升,利用汉字书写日语,创造汉字式的“万叶假名”。继而更进一步简化汉字,实行字母标准化,改进成为现代假名,使汉字的演进史得到突变的发展。

现在,正式的日文是假名和汉字的混合体。1981年日本公布“常用汉字表”,包括1945个汉字。日本的法律和公文用字以此为限,此外用假名。一般出版物大体以此为准,报纸用字如果超出这个字表,要在汉字旁边用假名注明读音。这1945个日文常用汉字,跟中文汉字相比,字形有的相同,有的相似,有的不同,而用法很多大相径庭。中国人无法用“望文生义”来理解。日本人也不能靠这些汉字来理解中文。从这个意义上说,《现代日中常用汉字对比词典》是中国人和日本人同样需要的参考书。

《现代日中常用汉字对比词典》对这1945个常用汉字及其组成的语词,进行日中对比,说明形、音、义和用法的同异。对比深入,分析精微,解释详尽,是本书的特色。另选部分面貌相似而意义各别的汉字语词,进行历史的和宏观的对比研究,写成深入浅出的趣味小品,成为35个小专栏,借以扩大读者的理解。

这本《现代日中常用汉字对比词典》跟一般日中对译的词典大不相同,的确是另辟蹊径,独树一帜,在辞书学中有创新意义。

我希望,《现代日中常用汉字对比词典》的出版,能在中日理解的桥梁上增添一条有力的钢梁。

周有光

1991年11月

《現代日中常用漢字対比詞典》

推 薦 文

日本語は、漢字とともに仮名を用いて書きます。これが漢字仮名交じり文です。漢字仮名交じり文では、情報を伝える部分を漢字で書き、文法要素を平仮名で書きます。そのため、中国語の漢字の知識で、情報部分の漢字の意味が理解できます。その点で日本語は、中国人にとって非常に学習しやすい言語です。

しかし、日本語の漢字の中には中国語と異なる意味で用いるものもあります。また、漢字を複合させた熟語の中には、中国語で用いない漢字語もあります。それは、日本人が漢字を造語要素として用いてきたからです。特に明治の文明開化に当たって、日本人は西洋の進歩した知識を漢字語に翻訳して取り入れました。その際に、中国語で用いない漢字語や、中国語の意味と異なる漢字語を造りました。しかし、そういう漢字語も、日本語で用いる漢字の意味が理解できれば、そのような漢字語を造った理由が分かります。

したがって、日本語の学習に当たっては、個々の漢字について日本語でどのような意味に用いているかを知ることが必要です。そうして、そういう漢字がどのように結び付いて日本語の漢字語を構成しているかを知らなければなりません。そういう立場で、普通の日本語で用いる「常用漢字」について、中国人に理解しやすいように整えたのがこの「日中対比詞典」です。

この辞典は、普通の日中対訳辞典とは異なります。日本語で用いる漢字の意味とそれを用いた漢字語について、中国人の日本語学習に役立つように整えた参考書です。この《現代日中常用漢字対比詞典》が、中国の日本語界において、日本語教師、日本語学習者、日本語使用者に広く活用されることを期待し、推薦の辞といたします。

武 部 良 明

1992 年 1 月

元・早稲田大学教授(文字・表記)

元・日本語教育学会常任理事

元・北京日本学研究中心客員教授

前 言

汉语和日语分属不同的语系,由于都使用汉字,使两者之间存在着错综复杂的联系。本书以 1945 个日本常用汉字为限,从形和义两个方面对日中汉字及其组成的词语进行对比研究,在此基础上编纂而成。书中穿插 35 个小专栏,内容为与对比研究有关的趣味小品。附录部分除索引外,收列了与对比研究有关的参考资料。

本书从 1987 年初开始编写,历时近 6 年。其间,我们曾在 1989 年以此申报了国家青年社会科学基金的研究课题,并获得资助。现在这部《现代日中常用汉字对比词典》终于完成了。如果她能为正确掌握日语和对日汉语教学以及中日文化交流发挥一点作用,我们将感到十分欣慰。

本课题的研究成果及研究方法有以下特点:

一、对日本常用汉字范围内的日中汉字结构、笔形、画数的差异进行了对比研究。通过对比,发现日本常用汉字中与现代中国汉字的字形完全相同的约占 54%。其他的则不相同,有的差别大,有的差别小,分析起来大致有 6 种情况。

1. 中国已简化而日本仍沿用繁体;
2. 日本简化了而中国未简化;
3. 中日汉字的简化方法不同;
4. 中日互为异体字;
5. 中日汉字因笔画、笔顺或笔形不同而产生差异;
6. 日本仿照中国汉字结构创造的字,中国无。

以上 6 种情况中,1 和 3 居多,字形差异比较明显。其他的相对较少,其中 5 的差别最小,甚至很难区别。

二、对上述汉字及其组成词语的意义、用法进行了对比研究;为进一步深入研究提供了较丰富的信息和资料。在国内的出版物中,研究中日汉字的字义和用法的极为少见。本课题在日本常用汉字范围内,对两种语言中相应汉字的字义和用法做了对比,大致辨明了异同,为进行更深入、细致的研究奠定了基础。从国内外对中日词汇对比研究的现状来看,以研究同形词的论述最多,而且多在日语音读双字词的范围。对

单字词、尤其是对日语中有“活用(即词尾变化)”的单字词如何与相应的汉语单字词比较异同,由于错综复杂,很少有人问津。本课题在日本常用汉字的范围内,对两种语言中凡是可比的字、词(包括单字词、双字词和多字词)的意义和用法都认真地做了对比研究。不仅辨析两种语言中的同形近义和同形异义词,还涉及同字异序词和汉语(从日语借用的)外来词等。为了便于对比,我们在划分义项时力求准确、明了。精选每个字、词条目的日语例词和例句,反复推敲汉语译词和译文,努力做到既忠实原文又符合汉语的表达习惯。此外,正文中穿插的35个小专栏,取材于两种语言中共有而含义不同或不尽同的汉字词,以溯源、对比、分析等手法,把语言现象再现于社会文化的背景中,期望达到使读者阅来饶有兴味,想来颇具内涵的效果。为了提供更多的信息,本书还在字条目部分标注了日本汉字的笔画、音读和训读(音读又分为ㇿㇿㇿㇿㇿ读音),标明日本常用汉字中的教育汉字以及与日本常用汉字相应的中国汉字和拼音;词条目部分还提供了该词的同义词、近义词或反义词,每个字、词条目的最后,列出含该字的倒序词;附录部分排列了日本人名用汉字和中国汉字的对照表,中日文化发展与交流年表,中日常用计量单位名称对照表、化学元素名称对照表等。

三、在实践中学习,灵活运用研究方法。对比语言学的基本研究方法是“共时比较”和“历时比较”。本课题在字、词条目的对比研究中,主要应用“共时比较”的方法。基本上以日语为参照系,研究日本汉字及汉字词与相应的中国汉字、词在含义和用法上有何异同。当某个日本汉字或汉字词的义项少于相应的中国汉字或词时,则以汉语为参照系,研究其含义和用法如何在日语中表达。在对比研究中我们体会到,语言是活的。往往很难断定某种语言现象一定有或一定无。辨析中日汉字及其组成词语的异同也是如此。只能从大体上划个界限,对具体语言环境中的具体含义和用法,还需进行具体分析。所以,我们在字、词条目的义项划分和辨析时,注意把握宜粗不宜细的原则。本课题在专栏部分多用“历时比较”的方法,或二者并用。因为这部分不必像字、词条目那样简短,可以展开来谈。既可以追溯其本源,纵观其历史演变,也可以横向比较一个用同样汉字写成的字或两种语言中共有的词在不同的社会文化、不同的语言环境中是如何表现的。在展开的过程中,适当运用了逻辑推理及辨证的方法来说明问题。

四、在编纂方法上较同类辞书有所创新。本课题的研究成果以词典的形式予以体现。以往的日汉词典均按日语五十音顺排列，注重两种语言的对译。本书将日本汉字及其组成的词语按汉语拼音的顺序排列。正文前设汉语拼音编号检字表，正文后附部首、笔画、音训检字表，读者可通过多种途径查阅。不仅便于学日语、从事日语教学或研究等工作的人检索，也为对日语知之不多又需要查阅的中国读者及学习汉语的日本读者提供了方便。此外在正文中穿插趣味小品的作法也是国内以往少见的。

总结几年来的研究工作，感到承担这项课题，使我们得到了锻炼，增长了知识和才干。在研究的过程中，我们加强学习、注重用比较语言学和比较文字学的理论来指导工作，通过定量研究掌握了基础数据，客观地揭示了两国汉字及其组成词语的异同，在一定程度上归纳出对应规律。为丰富文字学和语义学的对比研究理论和方法进行了有益的尝试和探索。当然，这种尝试和探索还不够深入、全面，还有许多课题留待今后继续研究和探讨。比如在汉字方面，还可以对造字法、字体的演变和结构变化、字义、字音、汉字改革及规范化等进行深层次、多角度的对比研究。在汉字词方面，还可以对其类型、演变、构成、词与词的联系、词汇规范等进行探讨。尤其应注重追寻历史本源及演变轨迹，这是比较中日汉字词语不可缺少的依据。加强这方面的资料收集和分析，对汉语词汇研究和日语词汇研究及中日词汇对比研究都会起到积极的促进作用。

值得欣慰的是，本课题在申报及项目实施过程中，得到著名学者周有光先生、张志公先生和陈真女士，以及日本著名学者武部良明先生的指导和帮助。另外，周有光先生为本书作了序；武部良明先生写了推荐书；启功先生为本书题写了书名。特记在此，以表示我们对老一辈由衷的敬慕和深切的谢意。

在词典的编纂过程中，我们参考了中国、日本的多种辞书、论著和论文。在此，谨向原书的编、著者和出版者致以深深的敬意。

作为这部词典的编著者，我们还要向北京出版社和承担排版工作的北京市 5102 信箱 95 号(100094)照排部的王景余、李文俊、韩春富、邢丽红等同志以及参加校对工作和所有给予我们热情支持和帮助、付出辛劳的同志们致谢。

这部词典是国家青年社科基金资助的项目,是在各级领导的大力支持下,利用业余时间完成的,是集体共同努力的结晶。由于我们水平有限,本书一定存在不少缺点和不足。恳请各界读者给予批评、指正,使之不断充实和完善。

唐 磊

1993年8月于北京

使用说明

本书以 1945 个日本常用汉字为限,从形和义两个方面对日中汉字及其组成的词语进行对比研究,在此基础上编纂而成。所收条目包括字、词、词组等,共计 24742 条。其间穿插 35 个小专栏,内容为与日中汉字词对比研究有关的趣味小品。

一 条目安排

1. 本书根据汉字的字源,将 1945 个日本常用汉字按汉语拼音的顺序编号排列(为便于检索而加列的字不编号)。现代汉语的死字(扱)和日本造的汉字(欠込桦峠烟堀働)按其笔画数目排列,置于条目的最后。

2. 由每个字组成的词条目分为单字条目和多字条目。单字条目分为该字无送假名和有送假名的两种。多字条目分为该字领头和含该字但不领头的两种。例如:

单字条目:【寸】	无送假名
【話す】	有送假名
多字条目:【村落】	该字领头
◇寒村 隣村 農村…	该字不领头

3. 单字条目不止一个的,无送假名的按读音的五十音顺,分㊦㊧…排列。如:

【后】㊦あと① ……㊧のち②③ ……

有送假名的按送出假名的五十音顺排列。如:

【恵まれる】めぐまれる① ……。

【恵み】めぐみ① ……。

【恵む】めぐむ①② ……。

4. 该字领头的多字条目不止一个的,以第二个汉字(无论与第一个字之间是否夹有假名)的汉语拼音顺序排列。

【拝察】はいさつ① ……。

【拝み倒す】おがみたおす①⑤ ……。

【拝殿】はいでん①① ……。

【拝読】はいどく① ……。

第二个汉字相同的按第三个汉字的汉语拼音顺序排列,以此类推。

5. 同一多字条目因读音不同而含义有别时,按五十音顺,分㊦㊧…排列。如:

【工夫】㊦くふう① ……。㊧こうふ① ……。

6. 一条目与其他词组成的惯用词语,作为该条目的分词条(缩进一格)顺排其

下。如:

【杯】さかづき④④……。

【杯を返かえす】……。

分词条不止一个的,排列方法同上述3、4。

7. 含该字但不领头的多字条目不止一个的按第一个汉字的汉语拼音顺序排列。第一个汉字相同的按第二个汉字的汉语拼音排列,以此类推。如:

◇残留^{りゅう} | 带留^{どる} | 寄留^{きりゅう} | 居留^{きりゅう} | 拘留^{きりゅう} | 書留^{どる} | 遺留^{いりゅう} | 在留^{ざいりゅう}。

二 字形和词形

字形

1. 日本汉字的字形依据日本政府颁布的“常用汉字表(1981年10月)”。

2. 中国汉字的字形依据国家语言文字工作委员会和国家新闻出版署联合发布的《现代汉语通用字表》(1988年3月)。

3. 日本汉字的规范书写形式置于【 】内,中国汉字的规范书写形式置于其后()内。

4. 各字左侧是该字的编号和画数。如果该字为教育汉字,则在左上角标注*。如:

555
十画

【恵】(恵)

2
十三画

【*愛】(愛)

词形

1. 词条目的规范书写形式置于【 】内。

2. 非规范书写形式,但仍被人们广泛使用的置于[]内。

3. 多字条目涉及个别非常用汉字时,在其左上角标注*。

4. 多字条目涉及“常用汉字音训表”内无该读音的汉字时,在其左上角标注▼。

5. 有送假名的词条目,依据日本“送假名标注法”规定的形式列出。

三 注音

1. 日本汉字的注音依据日本“常用汉字音训表”。相应汉语汉字的注音依据《汉语拼音方案》和《普通话异读词审音表》。

2. 片假名表示音读(简略为“音”),平假名表示训读(简略为“训”)。其中不送出的部分用黑体。

3. 一个日语汉字有两种以上音、训读时,其间以中点相隔,无音读或训读时,示以横线。

4. 音读部分加注音源,“ㄅ”代表汉音,“ㄅ”代表吴音,“ㄅ”代表唐音和宋音,“ㄅ”代表日语惯用的音读。

5. 相应汉语汉字的拼音置于字条目之后,(现代汉语的死字和日本造的汉字一般不注)如:

69
九画【变】(变) bian

音:ヘン

训:かわる・かえる

6. 各词条目无论音读、训读,均用平假名注音。

7. 读音后标注声调符号(①①②……)。

8. 读音不止一个的,其间以中点相隔。如:

【奥深い】おくふかい④・おくふかい④ ……。

9. 分词条目的注音方法如下:

【八重】やえ①② ……。

【八重歯】①① ……。

四 释义和举例

1. 分析字、词的含义以现代语为主,原则上不释古义和人名义。

2. 义项不止一个的分①②……相继列出。

3. 字条目的释义以词素义为主,提供例词。

4. 词条目的释义尽量给出相应的汉语词,无适当汉语词的给予简要说明。释义后提供例词或例句。

5. 第一个例词或例句前标“△”,其他的之间空一字格。

6. 例词和例句均给出汉语译词或译文。其间以斜线“/”相隔。

7. 译词不止一个的用逗号或分号相隔。

8. 译文不止一个的分(1)(2)……相继列出。

9. 译词和译文要求符合现代汉语的习惯。个别词语、成语酌情译成文言。

10. 例词和例句中的字头或词头用“~”代替,如在例句中有活用变化,则写出变化后的形态。

11. 非该字领头的词,只注音,不释义。

五 辨析

1. 比较日中汉字结构、笔形、画数的差异。

2. 辨析日中汉字的含义和用法。

(1)辨析日中相应汉字的含义和用法时,字条目以有差异的词素义为主,有的兼述汉语单字词义。

(2)汉语汉字的含义或用法比日语的广时,辨析中除列出义项外,同时在()中给出相应的日语解释,并列举汉语的例词或例句。

(3)“辨”中的“汉语”指现代汉语。

3. 辨析日中汉字组成的同形近义、同形异义、同字异序等有差异的词。

4. 对现代汉语里使用的由日本人利用汉字创造的词,注明“汉语××源于日语”,对古汉语中曾有,但日语中赋予新义并传至我国被广泛使用的词,注明“汉语××…义源于日语”。

六 主要符号说明

- ~ 省略号,在例词或例句中代表字头或词头。
- / 区分日文例词或例句与汉语译词或译文。
- ▼ (字的左上角),表示右邻一字的读音是日本常用汉字音训表之外的。
- × (字的左上角),表示右邻的一字不是日本常用汉字。
- △ 表示例词或例句。有两个以上的,其间空一字格。
- *
- 在正文及汉语拼音编号检字表中表示右邻一字为日本教育汉字。
- = 指示同义词或近义词。
- ↔ 指示反义词。
- ①①…… 表示声调符号。
- ⊖⊖…… 区分同一字、词的不同释义。
- ①②…… 表示汉语比日语多的义项或用法。
- 日日…… 表示相同字、词的不同读音或声调。
- (1)(2)…… 表示同一例词或例句的不同译法。

七 略语说明

〈文〉	文章语或书面语	〈法〉	法律
〈雅〉	雅语	〈经〉	经济
〈敬〉	敬语	〈数〉	数学
〈谦〉	谦语	〈商〉	商业、贸易
〈卑〉	蔑视语词	〈药〉	药物
〈语〉	语言学	〈哲〉	哲学
〈史〉	历史	〈农〉	农业
〈心〉	心理学	〈乐〉	音乐

〈生〉 生物
 〈宗〉 宗教
 〈动〉 动物
 〈佛〉 佛教
 〈植〉 植物
 〈体〉 体育、运动
 〈矿〉 矿物、矿业
 〈军〉 军事
 〈冶〉 冶金
 〈剧〉 戏剧
 〈生化〉 生物化学
 〈逻〉 逻辑学
 〈宇〉 宇宙空间技术
 〈美〉 美术
 〈建〉 建筑工程
 〈工〉 工业
 〈空〉 航空

〈天〉 天文
 〈气〉 气象
 〈地〉 地理、地质
 〈光〉 光学
 〈理〉 物理
 〈机〉 机械
 〈铁〉 铁路
 〈化〉 化学
 〈医〉 医学
 〈解〉 解剖学
 〈无〉 无线电
 〈渔〉 渔业
 〈电〉 电学、电工、电信
 〈纺〉 纺织工业
 〈摄〉 摄影
 〈印〉 印刷
 〈烹〉 烹调

关于检索的说明

本书采用四种检索方法，分别编成四个检字表。

1. 汉语拼音编号检字表；
2. 音训检字表；
3. 部首检字表；
4. 笔画检字表

在日本，排检汉字的方法主要有三种，即五十音顺排检法、部首排检法和笔画排检法。本书的后三种检字表，就是根据这些排检法编成的。

五十音顺排检法即把日本汉字的读音按照日语五十音图的顺序排列，是日语工具书及日文书目等最通用的一种方法。它对日本人来说十分方便。比如查字典，只要知道该字的音读或训读中的任何一个就可以迅速地“一次到位”，从而查出该书中有关该字的全部知识。所以，日本的汉和词典虽然一般以部首排检法为主，但总要附上五十音顺索引，这样才便于日本人使用。不过，这种方法对我国读者，尤其对初学者来说却十分困难。因为中日汉字的读音不同，如果遇到没学过的字，或虽然学过却忘了怎样读，都无法利用五十音顺排检法进行检索。但考虑到专业日语工作者及日本读者等的需要，仍保留了这种方法。

部首排检法是根据汉字的形体特征，取其形旁的相同部分适当归类的排检方法，它无论在中国还是在日本，都是历史最久的检字法。它有很多优点，例如中国的《康熙字典》和日本的《新字源》（角川书店）都是在书前列一个部首表，看上去十分简洁。但它的缺点在于并不是人人都能够准确地运用它。因为它不单纯依靠汉字的形体特征，而是以具备所查汉字的知识为前提的。例如查“肝”这个字，必须具备“月”与“肉”这两个字形在古代的关系的知识，才能推断出部首是“肉”，从而完成检索过程。另外，由于部首和部属字的次序也没有一定的规律，所以中国古代曾有人批评说：“偏旁奥密，不可意知，寻求一字，往往终卷。”

中国人尚且如此，日本人用起来就更困难了。日本学者曾想过许多办法以方便读者。比如文学博士藤堂明保编的《例解学习汉字辞典》采用的方法是书前列部首表，标注页码，在书中的该部首处，除了列出部属字外，还把容易误解为该部首的字一一列出（见下页示例），并用箭头注明其正确的部首和页码。这种方法虽然缓解了查字的难度，但却多了一道程序。而且非部属字往往比部属字列得多，在篇幅上也不能算作节省。